

# Inleiding tot het burgerlijk recht en procedures

## Gegevens

6 contacturen

Prof. Dr. Cedric **Vanleenhove**

## Situering

De module heeft tot doel cursisten een inzicht te laten verwerven in het burgerlijk recht. In de module worden basismechanismen aangereikt die van toepassing zijn in het burgerlijk recht en wordt het juridische begrippenarsenaal verduidelijkt. De aangeleerde leerstof stelt de cursist in staat te begrijpen hoe het burgerlijk recht inhoudelijk en processueel functioneert.

## Inhoud

De module bevat twee grote onderdelen.

1) Rechtsbegrippen: in dit luik worden een aantal basisbegrippen van het burgerlijk recht uitgelegd en op elkaar betrokken. Voorbeelden hiervan zijn onder meer: publiekrecht en privaatrecht, objectief en subjectief recht, suppletief en dwingend recht, rechtsfeit en rechtshandeling, overeenkomst, bewijs, tegenwerpelijikheid en publiciteit.

De rechtsbegrippen worden zoveel mogelijk binnen een samenhangend en logisch gestructureerd verhaal aangebracht om de cursist inzicht te verschaffen in de onderlinge samenhang van deze begrippen.

Ook de rol van de belangrijkste juridische beroepsbeoefenaars wordt toegelicht.

2) Kennismaking met het burgerlijk procesrecht:

De actuele rechterlijke organisatie wordt in grote lijnen besproken. Verder worden de basisconcepten van het burgerlijk procesrecht besproken via een summiere toelichting van het procesverloop.

## Onderwijsvorm

Hoorcollege

## Evaluatie

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen.

## Cursusmateriaal

Presentaties op het onderwijsplatform

Verschelden, Gerd & Piet Taelman (2022) *Basisbegrippen van Recht. Negende herziene editie*. Owl Press.

## **Strafrecht en Strafprocesrecht**

### **Gegevens**

6 contacturen

Dr. Stéphanie **De Coensel** (strafrecht), Dr. Jan **Roelandt** (strafprocesrecht)

### **Situering**

Deze module biedt cursisten een kennismaking met het strafrecht en het strafprocesrecht. De module behelst een uiteenzetting van de krijtlijnen van beide rechtstakken, waarbij in het bijzonder wordt stilgestaan bij de essentiële begrippen en terminologie waarmee tolken en vertalers binnen een gerechtelijke context vaak worden geconfronteerd. Na de module moet de cursist de basisprincipes van het straf(proces)recht kennen en begrijpen, en het verloop van een strafrechtelijke procedure vanaf het strafonderzoek tot en met de uitspraak kunnen volgen.

### **Inhoud**

De cursus bestaat uit twee delen. Het eerste deel beschrijft het materieel strafrecht, met inbegrip van zijn voornaamste leerstukken en terminologie. Meer bepaald gaat de cursus in op de basisbegrippen inzake misdrijven en hun bestraffing, met inbegrip van de leerstukken omtrent de strafrechterlijke verantwoordelijkheid, de strafbare poging, de strafbare deelneming, de straftoemeting en de modaliteiten van de straf. Een tweede deel behandelt het strafprocesrecht. Dit omvat een inleiding over de verschillende strafonderzoeken, de wijze waarop de door de wet bepaalde straffen aan de dader kunnen worden opgelegd en de werking van de actoren die hiermee zijn belast.

### **Onderwijsvorm**

Hoorcollege

### **Evaluatie**

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen, waarin beide onderdelen aan bod komen.

### **Cursusmateriaal**

Presentaties op het onderwijsplatform

## Meertalige juridische terminologie

### Gegevens

6 contacturen; 4 uren zelfstudie en oefeningen  
Prof. Dr. Bart Defrancq

### Situering

De module heeft tot doel cursisten de principes aan te reiken van de terminologie en, meer bepaald, de juridische terminologie. Het onderdeel focust op het verwerven van terminologische kennis: principes van terminologie, het opzoeken van termen en bronnen, de evaluatie van bronnen in verband met betrouwbaarheid, de opslag van termen. Daarbij wordt veel aandacht besteed aan multiculturele aspecten van juridische terminologie: rechtsvergelijking en evaluatie van equivalentie tussen concepten uit verschillende rechtsculturen.

### Inhoud

De module bevat drie onderdelen.

1. Algemene principes van de terminologie; verschil tussen concept en term; benaderingen van definities
2. Bronnenmateriaal en analyse: verschillen tussen primaire en secundaire bronnen; analyse van juridische glossaria; praktische oefeningen
3. Rechtsvergelijking en multiculturaliteit: benaderingen van verschillen en gelijkenissen tussen rechtsculturen; praktische oefeningen

### Onderwijsvorm

Werkcollege en zelfstudie

### Evaluatie

De module wordt geëvalueerd via een af te leveren werkstuk.

### Cursusmateriaal

Presentaties op het onderwijsplatform. Glossaria.

## Deontologie voor beëdigde vertalers

### Gegevens

4 contacturen  
De heer Joeri Van Liefferinge

### Situering

De module heeft tot doel cursisten inzicht te laten verwerven in de belangrijkste deontologische principes en uitdagingen waarmee ze worden geconfronteerd in hun professionele praktijk als beëdigd vertaler bij politie, gerecht, overheidsinstanties en andere juridische actoren. Het doel, de basiscomponenten en de implementatie van de deontologische richtlijnen worden uitvoerig besproken zodat cursisten kritisch leren nadenken over de verantwoordelijkheden van de vertaler bij de representatie van het discours van anderen.

### Inhoud

De module bevat drie onderdelen.

1. Basiscomponenten van de ideologie: cursisten krijgen inzicht in de belangrijkste deontologische principes (getrouwheid, neutraliteit, vertrouwelijkheid en professionaliteit) aan de hand van casussen uit het werkveld en een kritische analyse van de toepassing van de deontologie in de praktijk.
2. Belang van de deontologie: cursisten krijgen inzicht in de bestaansreden van de deontologische richtlijnen en de recente ontwikkelingen in de reglementering voor beëdigde vertalers (nationaal en internationaal).
3. Kenmerken van een beëdigde vertaling: aan welke vorm- en andere vereisten moet een beëdigde vertaling voldoen? (Inclusief bespreking van verschillen in de wensen van diverse parketten en griffies.)
4. Facturering: tarieven, model, regels en praktische voorbeelden.

### Evaluatie

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen.

### Cursusmateriaal

Syllabus en Presentaties / casussen op het leerplatform.

## Deontologie voor beëdigde tolken

### Gegevens

4 contacturen

Prof. Dr. Katrijn Maryns

### Situering

De module heeft tot doel cursisten inzicht te laten verwerven in de belangrijkste deontologische principes en uitdagingen waarmee ze worden geconfronteerd in hun professionele praktijk als beëdigd tolk bij politie en gerecht. Het doel, de basiscomponenten en de implementatie van de deontologische richtlijnen worden uitvoerig besproken zodat cursisten kritisch leren nadenken over de verantwoordelijkheden van de tolk bij de representatie van het discours van anderen.

### Inhoud

De module bevat drie onderdelen.

1. Basiscomponenten van de tolkideologie: cursisten krijgen inzicht in de belangrijkste tolkdeontologische principes (getrouwheid, neutraliteit, vertrouwelijkheid en professionaliteit) aan de hand van casussen uit het werkveld.
2. Belang van de tolkdeontologie: cursisten krijgen inzicht in de bestaansredenen van de deontologische richtlijnen en de recente ontwikkelingen in de reglementering voor beëdigd tolken (nationaal en internationaal).
3. Kritische analyse van de toepassing van de deontologie in de praktijk: cursisten krijgen inzicht in het onderscheid tussen expliciete en impliciete deontologische uitdagingen, met hierbij bijzondere aandacht voor de rol van meta-communicatie en context in de implementatie van de deontologische richtlijnen.

### Evaluatie

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen.

### Cursusmateriaal

Presentaties en casussen op het onderwijsplatform.

## Tekstsoorten voor beëdigde vertalers

### Gegevens

8 contacturen

Prof. Dr. Michael Traest, Onderzoeksrechter mevr. Annemie Serlippens en Prof. Patricia Vanden Bulcke

### Situering

De module heeft tot doel de cursisten inzicht te laten verwerven in de 'juridische tekst'. Daarvoor wordt eerst ingegaan op de rol van de geschreven en vertaalde juridische tekst in de Europese continentale traditie en wordt het verschil met andere grote juridische tradities geduid.

Verder wordt er aandacht besteed aan de tekstsoorten die een beëdigd vertaler in België als vertaalopdracht uit het Nederlands kan krijgen en hoe elk van die soorten een genre op zich vormt, met eigen macro- en micro-structurele kenmerken. Uit een taxonomie van verschillende tekstsoorten wordt een aantal uitgelicht en uitvoerig besproken zodat de vertalers inzicht krijgen in de elementen die bijzondere aandacht verdienen bij de vertaling, alsook inzicht in de verschillende mogelijke opdrachtgevers in het werkveld.

### Inhoud

De module bevat drie onderdelen.

1. Algemene beschouwingen over de doorwerking van de vreemde juridische tekst in België en overzicht van een aantal juridische families/tradities met aandacht voor de rol/betekenis van juridische teksten zodat de vertaler weet aan welke elementen hij zich eventueel kan verwachten bij een vertaalopdracht in België uit een vreemde taal. (2u)

2. Overzicht en discursieve analyse van een aantal gerechtelijke teksten (parket, onderzoeksrechtbank). (2u)

3. Algemene beschouwingen rond de 'juridische tekst' en de mogelijke vertaalstrategieën. Er wordt ook over terminologische conceptuele asymmetrieën tussen talen.

Overzicht en discursieve analyse van een aantal gerechtelijke (politie, rechtbanken) en niet-gerechtelijke teksten (administratieve instanties, notarissen). Cursisten krijgen inzicht in de verschillende tekstgenres en daarbij wordt ingegaan op structuur, fraseologie, syntaxis enz. (4u)

### Onderwijsvorm

Hoorcollege

### Evaluatie

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen (zie Bijlage 7).

**Cursusmateriaal**

Syllabus met authentieke teksten, Presentaties op het leerplatform (zie Bijlage 5).

## Interactie in politie- en gerechtscontexten voor beëdigde tolken

### Gegevens

8 contacturen

Prof. Dr. Bart Defrancq

### Situering

De module heeft tot doel studenten inzicht te laten verwerven in de verschillende types interactie die bij politie en gerecht voorkomen (verhoor, voorleiding, zitting,...) en in de machtsverhoudingen en hoe die materieel en via discours en taal tot uiting komen. De vordering, positie, houding en rol van de tolk in de verschillende types interactie worden uitvoerig beschreven, zodat tolken inzicht krijgen in de materiële omstandigheden en de verwachtingen van de verschillende spelers in het werkveld.

### Inhoud

De module bevat vier onderdelen.

- 1) Overzicht van alle vormen van contactname met vorderende diensten, tarifiering en taxatie.
- 2) Algemene beschouwingen over interactie en machtsverhoudingen in gesprekken en de positie van de tolk: cursisten krijgen inzicht in wat interactie precies is en hoe de tolk aan de interactie deelneemt.
- 3) Interactie bij de politie: cursisten krijgen inzicht in de structuur en de materiële omstandigheden van een politieverhoor, verhoortechnieken, de verwachtingen van politiemensen, het belang van het proces-verbaal en hoe dat de interactie stuurt en reflecteren over verschillende benaderingen van het tolkwerk (symmetrisch en asymmetrisch, simultaan en consecutief,...).
- 4) Interactie bij het recht: dit onderdeel focust op de voorleiding bij de onderzoeksrechter en de zitting. Cursisten krijgen inzicht in de structuur en de materiële omstandigheden van de voorleiding en de zitting, verhoortechnieken en reflecteren over verschillende benaderingen van het tolkwerk (symmetrisch en asymmetrisch, simultaan en consecutief,...).

### Onderwijsvorm

Hoorcollege

### Evaluatie

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen.

### Cursusmateriaal

Presentaties, videofragmenten en casussen op het onderwijsplatform (via Ufora)  
FOD Justitie (2017) *Kwaliteitshandboek Vertalers/Tolken*.





## Oefeningen voor beëdigde vertalers

### Gegevens

12 uren zelfstandig werk

Prof. dr. Petra Campe, Prof. Patricia Vanden Bulcke

### Situering

Deze module heeft tot doel de cursisten te laten oefenen in de vertaling van een aantal veel gevraagde tekstsoorten op de vertaalmarkt (zie hieronder). De te vertalen teksten zijn authentieke, geanonimiseerde teksten. De oefeningen worden individueel thuis gemaakt. Van de cursisten wordt verwacht dat ze met hun vertaling aantonen de vertaaltechnieken onder de knie te hebben, de juridische terminologie voldoende te beheersen om de boodschap correct om te zetten naar de andere taal en de deontologie van de vertaler naleven (deadlines respecteren, volledigheid, onpartijdigheid, enz.).

### Inhoud

De module bestaat uit 4 teksten die de cursisten geheel of gedeeltelijk moeten vertalen. Het betreft telkens een uit- en een in-vertaling die zo'n 3 uur in beslag neemt. De brontekst en de concrete opdracht (met inbegrip van leermateriaal en beoordelingscriteria) worden aangereikt via het leerplatform.

De vier geselecteerde tekstsoorten zijn:

1. (uitgaande van een officiële instantie):    bv. een akte van de burgerlijke stand.
2. (uitgaande van een notaris):                bv. een volmacht of akte van bekendheid of koopakte
3. (uitgaande van het parket):                 bv. een PV
4. (uitgaande van het gerecht):                bv. een vonnis

Deze tekstsoorten kunnen nog gewijzigd worden in functie van de noden per taal. De individuele en/of algemene feedback wordt ter beschikking gesteld op het leerplatform.

### Onderwijsvorm

Afstandsonderwijs

### Evaluatie

De module wordt permanent geëvalueerd. Daartoe wordt een beroep gedaan op docenten vertalen die aan de UGent werken voor de talen uit het UGent-aanbod, en op ervaren beëdigd vertalers voor de andere talen. Er wordt per cursist en per vertaling een evaluatiefiche met feedback opgemaakt (voor voorbeeld: zie bijlage 7).

### Cursusmateriaal

Teksten, instructies, leermateriaal en algemene feedback op het leerplatform.

## Oefeningen en stages voor beëdigde tolken

### Gegevens

12 uren oefeningen en stages

Mevrouw Susan Verhulst

### Situering

Deze module heeft tot doel cursisten de belangrijkste tolktechnieken uit de politie- en gerechtscontext bij te brengen en te laten oefenen: consecutief tolken in een gesprekscontext en fluistertolken. De oefeningen zijn gebaseerd op rollenspelen waarvoor inspiratie gehaald wordt uit echte politieverhoren, voorleidingen en zittingen. De stage-oefeningen vinden *in situ* plaats op de rechtbank of in een politiecontext. Van de cursisten wordt verwacht dat ze de basistolktechnieken onder de knie hebben, de juridische terminologie voldoende beheersen om de boodschap correct om te zetten naar de andere taal, een aangepaste houding aannemen en de tolkdeontologie naleven.

### Inhoud

De module bestaat uit 3 onderdelen.

- 1) Zelfstudiepakket notitietechniek en consecutief tolken.
- 2) Algemene oefeningen, tolkoefeningen en rollenspelen onder begeleiding in een klascontext. De begeleiding gebeurt door gekwalificeerd assessoren, die ofwel beëdigd tolk zijn voor de taal waarvoor ze ingehuurd worden ofwel lesgeven in de opleiding Master in het tolken aan de UGent.
- 3) Stages: rollenspelen op de rechtbank of aan de politieschool. De stages worden georganiseerd in samenwerking met de Rechtbank van Eerste Aanleg te Gent, het Instituut Gerechtelijke Opleiding en de Balie van Gent (meer informatie [www.ipti.ugent.be](http://www.ipti.ugent.be)). Cursisten die geen ervaring hebben, krijgen voorrang bij de stages.

### Onderwijsvorm

Practicum

### Evaluatie

De module wordt permanent geëvalueerd. Daartoe wordt een beroep gedaan op docenten tolken die aan de UGent werken en/of beëdigd of gecertificeerde tolken voor talen die geen deel uitmaken van het UGent-aanbod.

### Cursusmateriaal

Syllabus 'Tolktechnieken' en casussen op het onderwijsplatform (via Ufora)

